

21978A0116(01)

8.3.1978

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 65/16

КОМИСИЯ

Изменение на Споразумението за сътрудничество относно мирното използване на атомната енергия между Европейската общност за атомна енергия (Евратом) и правителството на Канада от 6 октомври 1959 година ⁽¹⁾ под формата на размяна на писма

(78/217/Евратом)

⁽¹⁾ ОВ 60, 24.11.1959 година, стр. 1165/59.

КОМИСИЯ НА
ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 16 януари 1978 г.

Уважаеми г-н Chargé d'Affaires,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от 16 януари 1978 г. със следното съдържание:

„Уважаеми г-н Комисар,

Както Комисията бе информирана, канадското правителство реши да наложи по-строги гаранции по отношение на продажбите в чужбина на ядрени материали, съоръжения и информация с канадски произход.

Това решение изисква актуализация на Споразумението за сътрудничество, сключено на 6 октомври 1959 г. между правителството на Канада и Европейската общност за атомна енергия (Евратом) във връзка с мирното използване на атомната енергия (наричано по-нататък „Споразумение Канада/Евратом от 1959 г.“), по-специално по отношение на гаранциите.

Правителството на Канада счита за необходимо, с цел да отговори на изискванията на новата канадска политика по гаранциите, да постигне временно споразумение в рамките на настоящата размяна на писма чрез изменение на съответните разпоредби на Споразумението Канада/Евратом от 1959 г. до цялостното му актуализиране.

За целта предлагам Споразумението Канада/Евратом от 1959 г., да бъде изменено по такъв начин, че да се включат свързани с гаранциите клаузи, както следва:

- а) По смисъла на споразумението Канада/Евратом от 1959 г. изразът „машини или инсталации“, използван в член XIV, параграф г) от Споразумението Канада/Евратом от 1959 г., се разглежда като включващ всички елементи, изброени в приложение А към настоящото писмо.
- б) Съоръжение, което дадена държава-членка е посочила пред Комисията като съоръжение, проектирано, изградено или използвано въз основа на или с помощта на получена от Канада информация, и което се намира под юрисдикцията на тази държава-членка в момента на посочването, се счита за съоръжение, обект на Споразумението Канада/Евратом от 1959 г. така, както е изменено.

Съоръжение, посочено от Канада като съоръжение, проектирано, изградено или използвано въз основа на или с помощта на получена от тази държава-членка информация, се счита за съоръжение, предмет на Споразумението Канада/Евратом от 1959 г. така, както е изменено.

- в) Материалите, които са обект на разпоредбите на Споразумението Канада/Евратом от 1959 г., не могат да се използват за производство на ядрени оръжия или за друго използване на ядрената енергия за военни цели или за производство на каквито и да било ядрени взривни устройства. Приложението на тази клауза на територията на Канада ще се проверява от Международната агенция за атомна енергия (МААЕ), съгласно споразумение между Канада и МААЕ, а на територията на Общността – от Общността и МААЕ, съгласно Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, както и споразуменията, сключени между Общността, нейните държави-членки и МААЕ или, когато такива процедури за проверка не са в сила, предмет на споразумение между договарящите страни ще бъде прилагането на система за гаранции съгласно принципите и процедурите на МААЕ относно гаранциите.

Mr P. D. Lee
Chargé d'Affaires a.i.
Mission of Canada
to the European Communities,
Rue de Loxum, 6
1000 Brussels

- г) Оборудването или материалите, прехвърлени между Канада и Общността след влизането в сила на настоящото споразумение, ще попадат в приложното поле на Споразумението Канада/Евратом от 1959 г., само ако преди прехвърлянето договарящата страна, която ги е доставила, е информирала за това писмено другата договаряща страна. В случай на прехвърляне на оборудване от Общността към Канада, нотификациите могат да се извършват и от държава-членка.
- д) Посочените в параграф в) материали ще бъдат обогатени над 20 % или повторно преработени, а плутоният или уранът, обогатени над 20 %, ще бъдат съхранявани съгласно условията, по които договарящите страни са постигнали писмено съгласие (виж приложение В – Временни договорености относно обогатяването, преработването и последващото съхраняване на ядрени материали в Общността и Канада).
- е) Договарящите страни не могат в никакъв случай да използват разпоредбите на настоящото споразумение с цел извличане на търговски облаги или вмешателство в търговските отношения на договарящата страна.
- ж) Общността информира държавите-членки за определените в приложение Б към настоящото писмо минимални нива на физическа защита, които следва да се приложат към материалите, посочени в параграф в) по-горе. Канада също ще прилага тези минимални нива на физическа защита към материалите, посочени в параграф в).
- з) Всеки спор, породен от тълкуването или прилагането на настоящото споразумение, който не е уреден чрез преговори или по друг начин, за който договарящите страни са се споразумели, ще бъде отнесен по искане на едната или другата от договарящите страни до арбитражен съд, който ще е съставен от трима арбитри. Всяка договаряща страна ще определи по един арбитър, като така определените двама арбитри ще изберат трети, който ще бъде председател. Ако в рамките на 30 (тридесет) дни след молбата за арбитраж, едната или другата от договарящите страни не е определила арбитър, едната или другата от страните по спора може да поиска от Генералния секретар на ОИСР да назначи арбитър. Същата процедура ще се приложи и в случай, че третият арбитър не е избран в срок от 30 (тридесет) дни след определянето или назначаването на втория арбитър. Мнозинството от членовете на арбитражния съд съставлява кворума, като всички решения ще се взимат с мнозинство от членовете арбитражния съд. Съдът ще определи арбитражната процедура. Решенията на съда относно конституирането му, процедурата, юрисдикцията и разпределението на разносните по арбитража между договарящите страни имат обвързваща сила за страните и се привеждат в изпълнение съгласно съответните им конституционни процедури. Възнаграждението на арбитрите се изчислява на същата основа като това на съдиите ad hoc към Международния съд.
- и) Разпоредбите на параграфи а)—з) по-горе, както и на членове III, IX и XIV от Споразумението Канада/Евратом от 1959 г. (така, както са изменени съобразно предложенията, съдържащи се в настоящото писмо), ще останат в сила при всякакви обстоятелства, докато съществуват съоръженията и материалите, посочени в настоящото писмо или в Споразумението Канада/Евратом от 1959 г., освен ако не възникне друго решение.

Ако изложеното по-горе е приемливо за Европейската общност за атомна енергия, имам честта да предложа настоящото писмо, еднакво валидно на френски и на английски език, да се приеме заедно с отговора на Ваше превъзходителство като изменение на Споразумението Канада/Евратом от 1959 г., което ще влезе в сила от датата на отговора на Ваше превъзходителство и ще остане в сила, докато съществуват съоръженията и материалите, посочени в настоящото писмо или в Споразумението Канада/Евратом от 1959 г., освен ако не се вземе друго решение.

Моля да приемете, Господин Комисар, моите най-искрени почитания.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

1. *Ядрени реактори*: пригодени да работят така че да предизвикват самоподдържаща се и контролирана верижна реакция на делене, с изключение на реакторите с нулева мощност, определени като реактори, с проектирано максимално ниво на производство на плутоний не превишаващо 100 гр. годишно.

По принцип един „ядрен реактор“ включва вътрешните системи на корпуса или тези, които директно са свързани с него, съоръжението, което контролира нивото на мощност в активната част на реактора и устройствени компоненти, които обикновено съдържат първичния охладител в активната част на реактора, влизат в контакт с него или го контролират.

Изключение не се предвижда за реактори, които биха могли да бъдат променени в разумни граници, за да произвеждат плутоний в количество, чувствително по-голямо от 100 гр. годишно. Реакторите, проектирани да функционират в непрекъснат режим при високи нива на мощност, независимо от техния капацитет за производство на плутоний, не се считат за „реактори с нулева мощност“.

2. *Корпус под налягане на реакторите*: метален корпус, под формата на окомплектовани възли или основни части от същите, конструирани в заводски условия, специално проектирани или предвидени, за да се постави в тях активната част на атомния реактор така, както е определен в параграф 1 по-горе, и годни да устоят на работното налягането на първичния топлоносител.

Капакът на реакторен корпус под налягане е основна част на корпуса, произведена във заводски условия.

3. *Вътрешни уредби на реактора*: (например, колоните и плочите, които поддържат активната част на реактора и други вътрешни уредби на корпуса, направляващите тръби на командните лостове, термичните екрани, вътрешните преградни стени, решетки, които поддържат активната част на реактора, плочи за дифузия др.).
4. *Машины за зареждане и за изпразване на горивото в реактора*: специално проектирани или предвидени съоръжения за товарно-разтоварни операции за внасяне или изнасяне на горивото в ядрения реактор така, както е определен в параграф 1 по-горе, пригодени да работят в режим на мощност или снабдени с устройства, технически разработени за позициониране или дистанциране с оглед да осигуряват, при евентуално спиране на реактора, осъществяване на сложните зареждащи операции, при които по общо правило горивото не е директно видимо или достъпно.
5. *Командни лостове на реактора*: лостове, специално проектирани или предвидени за контролиране на скоростта на реакциите в ядрения реактор така, както е определен в параграф 1 по-горе.

Този компонент включва, освен частта за поглъщане на неутроните, и конструкции за поставяне или за окачване на същата част, ако те са доставени поотделно.

6. *Силови тръби на реактора*: тръби, които са специално проектирани или предвидени, за да задържат горивните елементи и първичния топлоносител в един реактор така, както е определен в параграф 1 по-горе, при работно налягане над 50 атмосфери.
7. *Тръби от цирконий*: метал и сплави на циркония под формата на тръби или тръбни съединения с тегло над 500 кг годишно, специално проектирани или предвидени, за да бъдат използвани в реактора така, както е определен в параграф 1 по-горе, и където съотношението на теглото хафний-цирконий е по-малко от 1: 500.
8. *Инсталации за повторно преработване на облъчените горивни елементи* и оборудване, специално проектирано или предвидено за тази цел.

„Инсталацията за повторно преработване на облъчени горивни елементи“ включва оборудването и компонентите му, които обикновено влизат в директен контакт с облъченото гориво и главните потоци от ядрени материали и продукти на ядрения разпад, като ги контролират директно. На настоящия етап от развитието на технологията само два елемента от оборудването се считат като отговарящи на смисъла, заложен в израза „и оборудване специално замислено или предвидено за тази цел“. Тези елементи са:

- a) механични ножовки за напречно рязане на облъчените горивни елементи: това е оборудване с дистанционно управление, което е специално проектирано или предвидено за ползване в преработвателната инсталация така, както е определена по-горе, и което е предназначено за рязане, напречно разрязване или срязване с ножици на съединенията, комплектите или прътовете облъчено ядрено гориво и
- б) контейнери с надеждни показатели за критичност (например пръстеновидни или плоски контейнери с малък диаметър), които са специално проектирани или предвидени за ползване в преработвателната инсталация така, както е определена по-горе, а именно за разпад на облъчено ядрено гориво, и които се отличават с добра устойчивост спрямо изключително корозивните топли течности, както и с възможност за дистанционно товаро-разтоварване и поддръжка.

9. *Инсталации за производство на горивни елементи:*

„Инсталацията за производство на горивни елементи“ включва съоръжения:

- a) които обикновено влизат в контакт с ядрените материали, като ги третират директно или управляват производствената верига или
- b) които херметизират ядрените материали чрез защитен кожух.

Всички елементи, предназначени за горепосочените операции, както и отделните елементи, предназначени за която и да е от тези операции, както и за други процеси на производство на гориво като проверка на цялостта на защитния кожух или на херметизацията и крайното обработване на херметизираното гориво.

10. *Друго оборудване, различно от уреди за анализ, специално конструирано или предвидено за отделяне на изотопи на урана:*

„Оборудването, освен уреди за анализ, специално конструирано или предвидено за отделяне на изотопи на урана“, включва главните елементи на оборудване, специално проектирани или предназначени за процеса на отделяне. Тези елементи включват:

- бариера за газова дифузия,
- камери за газова дифузия,
- съоръжения, съставени от газови центрофуги, устойчиви на корозия при UF_6 ,
- големи аксиални или центробежни компресори, устойчиви на корозия при UF_6 ,
- специални херметични спойки за тези компресори.

11. *Инсталация за производство на тежка вода:*

„Инсталацията за производство на тежка вода“ включва устройството и оборудването, които са проектирани специално за обогатяване на деутерий или на неговите производни, както и цялата важна част от тези производни, необходими за функциониране на инсталацията.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

НИВА НА ФИЗИЧЕСКА ЗАЩИТА

Нивата на физическа защита, които трябва да бъдат гарантирани от компетентните държавни власти по отношение на използването, съхраняването и транспортирането на материалите, описани в приложената таблица, изискват най-малко следните мерки за сигурност:

Категория III

Използване и съхраняване в зона на материален баланс с контролиран достъп.

Транспортиране – осъществява се при особени предпазни мерки, включващи по-специално предварително споразумение между спедитора, получателя и превозвача, а в случай на международен транспорт, и сключване на предварително споразумение между съответните държави, в което се посочват датата, мястото и процедурите за прехвърляне на отговорността, отнасяща се до транспорта.

Категория II

Използване и съхраняване – в защитена зона с контролиран достъп, т.е. зона, поставена под постоянно наблюдение от пазачи или електронни уреди, с ограничен брой входове под подходящ контрол; или всяка друга зона, за която е осигурено еквивалентно ниво на физическа защита.

Транспортиране – осъществява се при особени предпазни мерки, включващи по-специално предварително споразумение между спедитора, получателя и превозвача, а в случай на международен транспорт, и сключване на предварително споразумение между съответните държави, в което се уточнява датата, мястото и процедурите за прехвърляне на отговорността, отнасяща се до транспорта.

Категория I

Ядрените материали от тази категория трябва да бъдат защитени против всякаква несвойствена употреба или злоупотреба с помощта на високонадеждни системи, а именно:

Използване и съхраняване – в строго защитена зона, т.е. защитена зона, отговаряща на определението за категория II по-горе, достъпът до която е обаче ограничен само до надлежно оторизирани лица и се намира под постоянно наблюдение от пазачи, които поддържат тясна връзка със специализирани служби за охрана. Специалните мерки, взети в това отношение, трябва да имат за цел разкриването и превенцията на всяко нападение, всякакъв достъп на неоторизирани лица, както и всякакво неразрешено изнасяне на ядрен материал.

Транспортиране – осъществява се при особени предпазни мерки като тези за категория II и категория III, но освен това и при постоянното наблюдение на ескортите и в условия, които гарантират тясна връзка със съответните сили за реагиране.

Класификация на ядрените материали

Вещество	Форма	Категория		
		I	II	III
1. Плутоний (а)	Необлъчен (б)	2 кг или повече	По-малко от 2 кг, но над 500 гр	500 гр или по-малко (в)
2. Уран-235	Необлъчен (б)			
	— уран, обогатен с U-235 до 20 % или повече	5 кг или повече	По-малко от 5 кг, но над 1 кг	1 кг или по-малко
	— уран, обогатен с U-235 до 10 %, но по-малко от 20 %	—	10 кг или повече	Под 10 кг (в)
	— обогатен уран, със съдържание, по-голямо от това на природния уран, но по-малко от 10 % U-235 (г)	—		10 кг или повече
3. Уран-233	Необлъчен (б)	2 кг или повече	До 2 кг, но повече от 500 гр	500 гр или по-малко
4. Облъчено гориво			Обеднен или природен уран, торий или слабо обогатено гориво (под 10 % дялящи се вещества) (д) (е)	

(а) Според определението, посочено в Устава на МААЕ.

(б) Материал, необлъчен в реактор или материал, облъчен в реактор, но чието ниво на лъчение е равно или по-малко от 100 рад/ч на 1 метър без защита.

(в) Не се взимат предвид количества с незначителни показатели от радиационна гледна точка.

(г) Природен уран, обеднен уран и торий, както и количества уран, обогатен с по-малко от 10 %, които не

влизат в категория III, подлежат на защита съгласно практиката за предпазливо управление.

(д) Въпреки че това ниво на защита е препоръчително, държавите са свободни да определят други нива на физическа защита, съобразно собствената им преценка за всеки отделен случай.

(е) Друго гориво, което в зависимост от своето първоначално съдържание на дялящи се вещества, е класирано в категория I или II преди излъчването, може да бъде понижено с една категория, когато нивото на излъчване превиши 100 рад/ч на 1 м разстояние без защита.

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ВРЕМЕННО СПОРАЗУМЕНИЕ ОТНОСНО ОБОГАТЯВАНЕТО, ПРЕРАБОТВАНЕТО И ПОСЛЕДВАЩОТО СЪХРАНЯВАНЕ НА ЯДРЕНИ МАТЕРИАЛИ В ОБЩНОСТТА И КАНАДА

1. Двете договарящи страни отчитат, че се отделя все повече внимание на мирното използване на атомната енергия с оглед да се отговори на световните нужди от енергия, като това изисква предвиждане на всички необходими предпазни мерки по отношение на производството и разпространяването на материали, които могат да бъдат използвани за производство на ядрени оръжия. Страните се договориха да си сътрудничат както на двустранно, така и на международно ниво, за да идентифицират договореностите, които биха могли да послужат за постигане на тази цел.

Двете страни се договарят, че тяхната цел е да отговорят на енергийните нужди, като избягват риска от разпространяване на тези ядрени материали и се съобразяват с избора и решенията на всяка от страните в областта на мирното използване на атомната енергия.

Страните отбелязват със задоволство, че на организационната Конференция за Международна оценка на ядреногоривния цикъл (МОЯЦ), в която участваха Канада, Комисията на Европейските общности и държавите-членки на Евратом, бе договорено да се проведе проучване, което е предвидено да обхване следващите две години. МОЯЦ ще изследва най-добрите условия за развитие на мирното използване на атомната енергия с цел задоволяване на световните потребности, като същевременно се свеждат до минимум рисковете от разпространение на ядрените оръжия.

Участниците в това проучване, което ще изследва всички аспекти на ядрения цикъл, се задължават да си сътрудничат конструктивно.

Сред темите, които трябва да бъдат изследвани от работните групи на МОЯЦ, фигурират преработването, обогатяването и съхраняването на плутоний и уран, обогатен над 20 %.

Предвид това страните се споразумяха, че следното временно споразумение ще се прилага за всички случаи на преработване, обогатяване с U-235 над 20 % и съхраняване на плутоний и обогатен над 20 % уран.

2. По отношение на материалите, доставени между 20 декември 1974 г. и края на междинния период, Евратом предварително ще нотифицира правителството на Канада за всяко свое намерение да предприеме каквито и да било операции по преработване, обогатяване или съхраняване. В нотификацията ще бъдат уточнени всички необходими данни за количествата материали, подлежащи на преработване, обогатяване или съхраняване, за инсталацията, в която тези операции ще бъдат извършени, както и за предназначението или предвиденото използване на специалните делящи се материали. Тази предварителна нотификация има за цел да позволи на страните да проведат съвместни консултации във връзка със съответните гаранции за предвижданите операции, така че да се избегнат рисковете от ядрено разпространение. Тези консултации ще позволят на всяка от страните да преценят, във възможно най-голяма степен естеството и целите на въпросната операция.

Тези консултации не засягат търговската или промишлената политика на която и да било от страните. На специално заседание ще бъдат разгледани условията за официално известяване и консултиране.

3. Страните се договориха помежду си, че през срока на действие на междинното споразумение, количествата на канадски уран, които ще се изнасят за Евратом, ще се ограничават в голяма степен до текущите нужди на Евратом, като изразът „текущи нужди“ покрива също задълженията, поети от държавите-членки на Евратом по отношение на договорите за обогатяване.

Договарящите страни ще се консултират по искане на всяка една от тях във връзка с прилагането на настоящата част от временното споразумение, в съответствие с член XIII на Споразумението от 1959 г.

4. Предвид изложеното по-горе бе договорено, че уранът от канадски произход, прехвърлен за Евратом след 20 декември 1974 г. или всеки уран от канадски произход, изнасян за Евратом през периода на временното споразумение, може да бъде преработван или обогатяван над 20 % с U-235, ако възникне необходимост от това в инсталациите, които са влезли в експлоатация или ще влязат в експлоатация в държавите-членки на Евратом. Същото се отнася и за плутоний или уран, обогатен над 20 % с U-235, който се съхранява в Евратом. По отношение на урана от канадски произход, прехвърлен в Евратом преди 20 декември 1974 г., едната или другата страна има възможност да поиска консултация по реда на член IX (3) и член XIII от Споразумението от 1959 г.

5. Във възможно най-кратък срок след 31 декември 1979 г. или колкото се може по-рано след края на проучването на МОЯЦ страните ще започнат преговори, с цел да се заменят настоящите договорености с други договорености, които между другото ще вземат предвид и резултатите от проучванията на МОЯЦ във връзка с въпросните операции. Ако не се постигне такова споразумение в тази насока до края на 1980 г., страните ще могат да се договорят помежду си за продължаване на настоящото временно споразумение.“

Имам честта да потвърдя, че тези предложения са приемливи за Европейската комисия за атомна енергия.

Моля да приемете, г-н Chargé d'Affaires, моите най-искрени почитания.

КОМИСИЯ НА
ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 16 януари 1978 г.

Уважаеми г-н Chargé d'Affaires,

Като се позовавам на разменените между нас писма от 16 януари 1978 г. относно гаранциите за ядрена безопасност, имам честта да заявя следното за сведение на канадските власти:

По време на разглеждането от Съвета на горепосочената размяна на писма беше договорено, че следното представлява нашето разбиране за процедурата, предвидена в буква в):

1. Доставка на ядрени материали с канадски произход за лица, намиращи се на територията на седемте държави, които не притежават ядрени оръжия и са подписали Споразумението за проверка Евратом/МААЕ, и трансфер на такива материали в тези държави:

Това събитие не поставя никакви проблеми, тъй като това споразумение е влязло в сила на 21 февруари 1977 г.

2. Доставка или трансфер на ядрени материали с канадски произход в Обединеното кралство:

Въпреки че тристранното споразумение Обединено кралство/Евратом/МААЕ не е влязло още в сила, Канада няма да изисква временно споразумение за проверка от страна на МААЕ на ядрените материали на територията на Обединеното кралство в рамките на разумен период от време, който не би трябвало да превишава 18 месеца, считано от 23 декември 1976 г.

3. Доставка или трансфер на ядрени материали с канадски произход във Франция:

Ядрените материали с канадски произход, предназначени за крайно ползване във Франция, ще подлежат на проверка от страна на МААЕ след влизането в сила на тристранното споразумение Франция/Евратом/МААЕ.

Съветът взе предвид изявление на френския представител, съгласно което материалите, които са обект на Споразумението Канада/Евратом от 1959 г., както е изменено, няма да бъдат използвани във Франция за крайна употреба, преди влизането в сила на тристранното споразумение.

Съветът отбеляза също така, че канадското правителство предвид прилагането на гаранции на Евратом и проверката им, предвидена в тристранното споразумение Франция/Евратом/МААЕ, понастоящем в процес на договаряне, дава съгласието си за това ядрените материали с канадски произход да бъдат доставяни пряко от Канада на Франция или да бъдат прехвърляни във Франция за обогатяване или преработване, при условие че ще напуснат страната след нормалния период от време, необходим за тези операции.

Моля да приемете, г-н Chargé d'Affaires, моите най-искрени почитания.

МИСИЯ НА КАНАДА
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 16 януари 1978 г.

Уважаеми г-н Комисар,

Бих искал да потвърдя получаването на Вашето писмо от 16 януари 1978 г., което гласи следното и чието съдържание бе взето под внимание от канадските власти и на което Канада ще се позовава при извършването на прехвърлянията за Евратом:

„Уважаеми г-н Chargé d'Affaires,

Като се позовавам на размените между нас писма от 16 януари 1978 г. относно гаранциите за ядрената безопасност, имам честта да заявя следното за сведение на канадските власти:

По време на разглеждането от Съвета на горепосочената размяна на писма беше договорено, че следното представлява нашето разбиране за процедурата, предвидена в буква в):

1. Доставка на ядрени материали с канадски произход за лица, намиращи се на територията на седемте държави, които не притежават ядрени оръжия и са подписали Споразумението за проверка Евратом/МААЕ, и трансфер на такива материали в тези държави:

Това събитие не поставя никакви проблеми, тъй като това споразумение е влязло в сила на 21 февруари 1977 г.

2. Доставка или трансфер на ядрени материали с канадски произход в Обединеното кралство:

Въпреки че тристранното споразумение Обединено кралство/Евратом/МААЕ не е влязло още в сила, Канада няма да изисква временно споразумение за проверка от страна на МААЕ на ядрените материали на територията на Обединеното кралство в рамките на разумен период от време, който не би трябвало да превишава 18 месеца, считано от 23 декември 1976 г.

3. Доставка или трансфер на ядрени материали с канадски произход във Франция:

Ядрените материали с канадски произход, предназначени за крайно ползване във Франция, ще подлежат на проверка от страна на МААЕ след влизането в сила на тристранното споразумение Франция/Евратом/МААЕ.

Съветът взе предвид изявление на френския представител, съгласно което материалите, които са обект на Споразумението Канада/Евратом от 1959 г., както е изменено, няма да бъдат използвани във Франция за крайна употреба, преди влизането в сила на тристранното споразумение.

Съветът отбеляза също така, че канадското правителство предвид прилагането на гаранции на Евратом и проверката им, предвидена в тристранното споразумение Франция/Евратом/МААЕ, понастоящем в процес на договаряне, дава съгласието си за това ядрените материали с канадски произход да бъдат доставяни пряко от Канада на Франция или да бъдат прехвърляни във Франция за обогатяване или преработване, при условие че ще напуснат страната след нормалния период от време, необходим за тези операции.

Моля да приемете, г-н Chargé d'Affaires, моите най-искрени почитания.“

Получих инструкции да потвърдя постигнатото споразумение по време на преговорите, а именно, че всяко прехвърляне в Общността на посочени в споразумението материали, което не се извършва съгласно разпоредбите на параграф в) от размяната на писма, представлява нарушение на споразумението от страна на Евратом. При тези обстоятелства канадските власти ще бъдат, разбира се, длъжни да преразгледат задълженията, които произтичат за тях от споразумението.

Моля да приемете, Господин Комисар, моите най-искрени почитания.

P. D. LEE

Chargé d'Affaires u.д.

КОМИСИЯ НА
ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 16 януари 1978 г.

Уважаеми г-н Chargé d'Affaires,

Като се позовавам на размяната на писма от 16 януари 1978 г. относно гаранциите за ядрената безопасност, имам честта да заявя следното за сведение на канадските власти:

В процеса на разглеждане на гореспоменатата размяна на писма Съветът се запозна с „декларацията относно трансфера на технологии“, направена от деветте държави-членки и Общността, и я одобри, доколкото тя засяга Общността. Текстът на тази декларация е приложен към настоящото писмо (приложение I).

Съветът одобри освен това следните две декларации:

- „Двете страни се договарят да помолят общата техническа работна група да проучи въпроса за информация по преработването на материалите с канадски произход, които Евратом е получил преди 20 декември 1974 г.“
- „Нито една от страните няма да се позовава на каквито и да било права по силата на договор, сключен с трета държава, с цел да се засегне право или задължение, произтичащи от настоящото споразумение така, както е изменено.“

Съветът одобри също така техническата бележка относно принципа рго gata и тълкуването на двойното етикетирание, договорена по време на преговорите, и това бе записано в протокола на заседанието. Текстът на тази техническа бележка е приложен към настоящото писмо (приложение II).

Накрая Съветът одобри „Нота за физическата защита“, отправена от държавите-членки към посланиците на Канада. Текстът на тази нота е приложен към настоящото писмо (приложение III).

Моля да приемете, г-н Chargé d'Affaires, моите най-искрени почитания.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ДЕКЛАРАЦИЯ ОТНОСНО ТРАНСФЕРА НА ТЕХНОЛОГИИ

„Общността и държавите-членки са готови да потвърдят пред правителството на Канада, че признават законосъобразността на трансфера на чувствителни технологии, по смисъла на насоките от Лондон при условията, определени в същите тези насоки. Те отбелязват също така факта, че Канада възнамерява да обвърже с определени условия насочените към всички държави-членки трансфери на технология CANDU (технология за забавяне чрез тежка вода и силови тръби и технология за производство на горивни елементи, технология D₂O) и други специфични процеси от нейния ядреноривен цикъл.

Те считат, че е или ще бъде уместно, държавите-членки, желаещи да внесат тази технология, да сключат с Канада споразумения, включващи ангажиментите, изисквани от канадското правителство във връзка с тези трансфери.

Въпреки това тези държави трябва да имат право да прехвърлят тази технология в друга държава-членка, при условие че втората държава-членка получател поеме същите ангажименти към канадското правителство като тези, поети от първата държава-членка.

Следователно Общността и държавите-членки потвърждават, че не съществуват никакви пречки за сключване на такива споразумения между Канада и една или друга държава-членка на Общността, при условие те да бъдат напълно съвместими с Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия.“

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ТЕХНИЧЕСКА БЕЛЕЖКА**1. Принцип *pro rata***

Когато канадски ядрен материал се произвежда, обработва или използва едновременно с материал от друг произход, полученият материал или понесените загуби от съответните операции ще бъдат отнасяни към материалите, регулирани от Споразумението Канада/Евратом, пропорционално на процентното съдържание на тези материали в сместа. Думите „произведени, обработени или използвани“ обхващат процесите на конверсия, производство, обогатяване, преработване и облъчване.

2. Тълкувания относно двойното етикетироване

В многобройни случаи материал, произхождащ от някоя от страните, подписали Споразумението за сътрудничество относно мирното използване на атомната енергия между Европейската общност за атомна енергия (Евратом) и правителството на Канада от 1959 г. така, както е изменено, се изпраща в трета страна за преработване, включително конверсия, обогатяване и производство, преди да се достави на договарящата държаваполучател. Тя получава така третиран материал в съответствие със Споразумението от 1959 г., който при това положение е обект на разпоредбите на това споразумение така, както е изменено.

Загрижеността, породена от увеличаването на броя на предпазните разпоредби по отношение на ядрените материали и произтичащите от тях административни проблеми, се счита за основателна. Тези трудности се обсъждат понастоящем на международно ниво, а доставчиците и получателите би следвало да продължават да търсят удовлетворителни за всички страни решения както на двустранна, така и на многостранна основа.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

НОТА ЗА ФИЗИЧЕСКАТА ЗАЩИТА

До посланиците на Канада от името на министрите на външните работи на държавите-членки на Евратом.

Ваше Превъзходителство,

Имам честта да се позова на Споразумението за сътрудничество относно мирното използване на атомната енергия между Европейската общност за атомна енергия (Евратом) и правителството на Канада от 6 октомври 1959 г. така, както е изменено (наричано по-долу Споразумението).

Имам честта да Ви уведомя, че моето правителство потвърждава освен поетите към Канада задължения, че всички посочени в Споразумението елементи, намиращи се в рамките на територията, юрисдикцията и контрола на моето правителството, ще подлежат на мерките за физическа защита, посочени в споразумението.

Моля да приемете, Ваше Превъзходителство, моите най-искрени почитания.

КОМИСИЯ НА
ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 16 януари 1978 г.

Уважаеми г-н Chargé d'Affaires,

Като се позовавам на Споразумението, постигнато между нас на 16 януари 1978 г., имам честта да Ви уведомя, че по време на разглеждането от Съвета на това споразумение, беше дадено изложеното по-долу тълкуване на Съвета във връзка с обхвата на споразумението за периода след междинния етап:

„Като одобрява текста на писмата, разменени между Канада и Евратом, Съветът признава, че условията, свързани с:

- обогатяването над 20 %, или преработването на материалите, обект на Споразумението Канада/Евратом,
- съхраняването на обогатен над 20 % уран и на плутоний,

са предмет на допълнително споразумение за междинния период.

Остава да се сключи споразумение за определяне на режима, на който ще подлежат тези чувствителни операции след междинния период. Съветът констатира, че във връзка с тези материали страните не са поели никакви ангажменти: нито по отношение на доставката на материалите, нито по отношение на факта, че този подлежащ на договаряне режим трябва да съдържа условия, и още по-малко по отношение на естеството на тези условия.“

Ще Ви бъда признателен, ако потвърдите, че това тълкуване се споделя от канадските власти.

Моля да приемете, г-н Chargé d'Affaires, моите най-искрени почитания.

—

МИСИЯ НА КАНАДА
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 16 януари 1978 г.

Уважаеми г-н Комисар,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от 16 януари 1978 г. с изложеното по-долу съдържание:

„Уважаеми г-н Chargé d’Affaires,

Като се позовавам на Споразумението, постигнато между нас на 16 януари 1978 г., имам чест да Ви уведомя че по време на разглеждането от Съвета на това споразумение, беше дадено изложеното по-долу тълкуване на Съвета във връзка с обхвата на споразумението за периода след междинния етап:

„Като одобрява текста на писмата, разменени между Канада и Евратом, Съветът признава, че условията, свързани с:

- обогатяването над 20 %, или преработването на материалите, обект на Споразумението Канада/Евратом,
- съхраняването на обогатен над 20 % уран и на плутоний,

са предмет на допълнително споразумение за междинния период.

Остава да се сключи споразумение за определяне на режима, на който ще подлежат тези чувствителни операции след междинния период. Съветът констатира, че във връзка с тези материали страните не са поели никакви ангажменти: нито по отношение на доставката на материалите, нито по отношение на факта, че този подлежащ на договаряне режим трябва да съдържа условия, и още по-малко по отношение на естеството на тези условия.“

Ще Ви бъде признателен, ако потвърдите, че това тълкуване се споделя от канадските власти.

Моля да приемете, г-н Chargé d’Affaires, моите най-искрени почитания.“

Моля да приемете, г-н Комисар, моите най-искрени почитания.

Моля да приемете, г-н Комисар, моите най-искрени почитания.

P. D. LEE
Chargé d’Affaires a.i.